

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

28/08/16: 五旬节后的第十五个主日
The Fifteenth Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 81:1, 10-16

81:1	要向神我们的力量欢呼，要向雅各的神大声呼叫。
81:10	我是耶和华你的神，曾把你从埃及地领出来。你要大大张口，我就要给它充满。
81:11	我的子民却不听我的话，以色列不肯服从我。
81:12	因此，我就任凭他们心里刚硬，随着自己的计谋行事。
81:13	只要我的子民听从我，以色列肯遵行我的道，
81:14	我就迅速制伏他们的仇敌，把手转回来攻击他们的敌人。
81:15	憎恨耶和华的人必向他假意归顺，他们的刑期必永无止境。
81:16	但我（“我”原文作“他”）必把上好的麦子给你们（“你们”原文作“他”）吃，又用磐石里的蜂蜜使你们饱足。”
81:1	Sing aloud to God our strength; shout for joy to the God of Jacob!
81:10	I am the LORD your God, who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it.
81:11	"But my people did not listen to my voice; Israel would not submit to me.
81:12	So I gave them over to their stubborn hearts, to follow their own counsels.
81:13	Oh, that my people would listen to me, that Israel would walk in my ways!
81:14	I would soon subdue their enemies and turn my hand against their foes.
81:15	Those who hate the LORD would cringe toward him, and their fate would last forever.
81:16	But he would feed you with the finest of the wheat, and with honey from the rock I would satisfy you."

怎么可能？他们是以色列人：嗣子的名分、荣耀、众约、律法、敬拜的礼仪和各样的应许，蒙拣选的列祖，都是他们的。他们怎么可能像不忠心的淫妇离弃了偏爱他们的神？把活水的泉源换成破裂不能存水的池子不是愚拙的吗？然而，让我们还未批评以色列民之前，先问自己是否也离弃神，寻找虚无的偶像，将神自己换取无用的事呢？
 How can it be. How can a people to whom belongs the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, the promises, and the patriarchs, a race so favoured by God and yet behaving like faithless adulterers? To exchange the the fountain of living waters for broken cisterns that can hold no water is utter folly. However, before we condemn the Israelites, let us look at ourselves. Have we forsaken the Lord for worthless gods or goods?

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

耶利米书 Jeremiah 2:4-13

2:4	雅各家啊！以色列家的各族啊！你们要听耶和華的话。
2:5	耶和華这样说：“你们列祖在我身上究竟发现了什么不义，使他们远离我，随从虚无的偶像，自己也成了虚妄呢？”
2:6	他们也不问：“那领我们从埃及地上来，引导我们走过旷野，走过荒漠有深坑之地、干旱死荫之地、无人经过、无人居住之地的耶和華在哪里呢？”
2:7	我领你们进入这肥美之地，得吃其中的果子和美物；可是你们一进来，就玷污了我的地；你们使我的产业成为可憎恶的。
2:8	众祭司都不问：“耶和華在哪里？”律法师不认识我，官长悖逆我，先知奉巴力的名说预言，跟从那无益的偶像。
2:9	因此，我要再跟你们争辩，也要跟你们的子孙争辩。”这是耶和華的宣告。
2:10	“你们尽管过到基提海岛察看，派人去基达仔细查考，看看曾有这样的事没有。
2:11	有哪一国把自己的神换掉呢？其实那些并不是神。我的子民竟把他们的荣耀，换了无益的偶像。
2:12	诸天哪！你们要因此震惊，要大大战栗，极其凄凉。”这是耶和華的宣告。
2:13	“因为我的子民作了两件恶事，就是离弃了我这活水的泉源，为自己凿了池子，是破裂不能存水的池子。
2:4	Hear the word of the LORD, O house of Jacob, and all the clans of the house of Israel.
2:5	Thus says the LORD: "What wrong did your fathers find in me that they went far from me, and went after worthlessness, and became worthless?"
2:6	They did not say, 'Where is the LORD who brought us up from the land of Egypt, who led us in the wilderness, in a land of deserts and pits, in a land of drought and deep darkness, in a land that none passes through, where no

	man dwells?'
2:7	And I brought you into a plentiful land to enjoy its fruits and its good things. But when you came in, you defiled my land and made my heritage an abomination.
2:8	The priests did not say, 'Where is the LORD?' Those who handle the law did not know me; the shepherds transgressed against me; the prophets prophesied by Baal and went after things that do not profit.
2:9	"Therefore I still contend with you, declares the LORD, and with your children's children I will contend.
2:10	For cross to the coasts of Cyprus and see, or send to Kedar and examine with care; see if there has been such a thing.
2:11	Has a nation changed its gods, even though they are no gods? But my people have changed their glory for that which does not profit.
2:12	Be appalled, O heavens, at this; be shocked, be utterly desolate, declares the LORD,
2:13	for my people have committed two evils: they have forsaken me, the fountain of living waters, and hewed out cisterns for themselves, broken cisterns that can hold no water.

我们的生命应当是颂赞的祭品，常常把它献给神。请注意，是我们的全生而不是部分的生命。我们若用爱心接待人但却过着淫乱的生活，又有何益？我们怎能不要忘记行善和捐输也同时贪爱钱财？我们的信仰要在我们的生活反射出来。只有这样，我们才能是将我们的身体献上，作圣洁而蒙神悦纳的活祭。Our lives should be a sacrifice of praise to God: note that this involves every part of our lives and not just parts of it. We cannot be very convincing if we show hospitality to strangers but are sexually immoral. We cannot do good to others while at the same time be lovers of money. Our faith must be reflected in our way of life. Only then can we truly present ourselves a living sacrifice, holy and acceptable to God.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

希伯来书 Hebrews 13:1-8,15-16:

13:1	你们总要保持弟兄的爱。
13:2	不要忘了用爱心接待人，有人就是这样作，在无意中就款待了天使。
13:3	你们要记念那些被囚禁的人，好像跟他们一起被囚禁；也要记念那些受虐待的人，好像你们也亲自受过。
13:4	人人都应该尊重婚姻，婚床也不要玷污，因为神一定审判淫乱的和奸淫的人。
13:5	你们为人不要贪爱钱财，要以现在所有的为满足；因为神亲自说过：“我决不撇下你，也不离弃你。”
13:6	所以我们可以放胆说：“主是我的帮助，我决不害怕，人能把我怎么样呢？”

13:7	你们要记念那些领导过你们，把神的道传给你们的人；你们要观察他们一生的成果，要效法他们的信心。
13:8	耶稣基督昨天、今天、一直到永远都是一样的。
13:15	所以，我们要借着耶稣，常常把颂赞的祭品献给神，这就是承认他的名的人嘴唇的果子。
13:16	你们也不要忘记行善和捐输，这样的祭是神所喜悦的。
13:1	Let brotherly love continue.
13:2	Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares.
13:3	Remember those who are in prison, as though in prison with them, and those who are mistreated, since you also are in the body.
13:4	Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled, for God will judge the sexually immoral and adulterous.
13:5	Keep your life free from love of money, and be content with what you have, for he has said, "I will never leave you nor forsake you."
13:6	So we can confidently say, "The Lord is my helper; I will not fear; what can man do to me?"
13:7	Remember your leaders, those who spoke to you the word of God. Consider the outcome of their way of life, and imitate their faith.
13:8	Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.
13:15	Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name.
13:16	Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

我们的主在今天的福音经课的比喻里，继续讲谈生活之道。神向我们所要的是什么？无非是要我们行公义，好怜悯，谦虚谨慎地与神同行。Our Lord continues on this theme of our way of life in this parable recorded in Luke's Gospel. What is that which the Lord requires of us? The LORD require of us to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with our God.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 14:1, 7-14:

14:1	在安息日，耶稣进了一个法利赛人领袖的家里吃饭，众人都在窥探他。
14:7	耶稣看见被邀请的客人选择高位，就用比喻对他们说：
14:8	“你被邀请参加筵席的时候，不要自己坐在高位上，恐怕有比你更尊贵的客人也被请来；
14:9	那请你又请他的人过来对你说：‘请你让位给这个人。’那时你就惭愧地退

	居末位了。
14:10	你被邀请的时候，要坐在末位上，等请你的人过来对你说：‘朋友，请上座。’那时你在同席的人面前才有光彩。
14:11	因为凡高抬自己的，必要降卑；自己谦卑的，必要升高。”
14:12	耶稣又对邀请他的人说：“你设午餐或晚宴，不要请你的朋友、弟兄、亲戚或富裕的邻舍，恐怕他又回请你，你就得了报答。
14:13	你摆筵席的时候，总要邀请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的，
14:14	那你就有福了。因为他们没有什么可以报答你，义人复活的时候，你必定得着报答。”
14:1	One Sabbath, when he went to dine at the house of a ruler of the Pharisees, they were watching him carefully.
14:7	Now he told a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the places of honor, saying to them,
14:8	"When you are invited by someone to a wedding feast, do not sit down in a place of honor, lest someone more distinguished than you be invited by him,
14:9	and he who invited you both will come and say to you, 'Give your place to this person,' and then you will begin with shame to take the lowest place.
14:10	But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when your host comes he may say to you, 'Friend, move up higher.' Then you will be honored in the presence of all who sit at table with you.
14:11	For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."
14:12	He said also to the man who had invited him, "When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, lest they also invite you in return and you be repaid.
14:13	But when you give a feast, invite the poor, the crippled, the lame, the blind,
14:14	and you will be blessed, because they cannot repay you. For you will be repaid at the resurrection of the just."